

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

-ร่าง-

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

เพื่อความร่วมมือด้านแรงงาน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยกระทรวงแรงงาน และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา โดยกระทรวงแรงงานและฝึกออาชีพ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกรวมกันว่า “คู่ภาคี” และเรียกแต่ละหน่วยงานว่า “ภาคี”)

- ยอมรับในหลักการของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน
- บรรณาที่จะเพิ่มพูนความสัมพันธ์ระหว่างคู่ภาคี และประโยชน์ของคู่ภาคีในการสร้างความเข้มแข็งของความเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ รวมถึงสนับสนุนและพัฒนาความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีในด้านแรงงาน
- มุ่งมั่นร่วมกันในการส่งเสริมนโยบาย และการปฏิบัติด้านแรงงานที่ดี เพื่อปรับปรุงศักยภาพและความสามารถของทั้งสองประเทศ เพื่อเพิ่มพูนทักษะฝีมือแรงงาน การประกันสังคม และเพิ่มความโปร่งใสและประสิทธิภาพของกระบวนการจัดส่งและรับแรงงานระหว่างสองประเทศ
- ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

#### มาตรา 1

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะใช้แทนบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยความร่วมมือด้านการจ้างแรงงาน พ.ศ. 2546

#### มาตรา 2

เพื่อวัตถุประสงค์ในการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าบันทึกความเข้าใจฯ) หน่วยงานที่มีอำนาจในการดำเนินการ ได้แก่

- ก) กระทรวงแรงงาน ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
- ข) กระทรวงแรงงานและฝึกออาชีพ ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

#### มาตรา 3

คู่ภาคีจะทำงานร่วมกันเพื่อสนับสนุนความร่วมมือทางวิชาการระหว่างสองประเทศในด้านแรงงาน ดังนี้

ก) แลกเปลี่ยนความรู้เกี่ยวกับระบบ โครงการ การศึกษา ความเชี่ยวชาญ งานวิจัย การศึกษา และข้อมูลในด้านต่างๆ รวมถึง (แต่ไม่จำกัดเฉพาะ) การเปรียบเทียบกฎหมายแรงงานและกฎหมาย เกี่ยวกับการจ้างงาน และการบริหาร (เช่น การเจรจาต่อรองร่วม การร้องทุกข์และการบังคับใช้กฎหมาย การแก้ปัญหาข้อพิพาทแรงงาน การประกันสังคมและการคุ้มครองแรงงาน การฟื้นฟูสมรรถภาพ เสรีภาพในการรวมตัว ความปลอดภัยและอาชีวอนามัย การทำงานในเรือเดินทะเล การประกันการว่างงาน และการบริหารจัดการแรงงานต่างชาติ) และการเพิ่มผลิตภาพแรงงาน;

ข) สนับสนุนการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างบุคลากรที่เกี่ยวข้อง และผู้เชี่ยวชาญ;

ค) แลกเปลี่ยนข่าวสารข้อมูลเพื่อป้องกันการจ้างงานผิดกฎหมายและการค้ามนุษย์เพื่อการจ้างงาน

ง) แลกเปลี่ยนข้อมูลที่เป็นปัจจุบันเกี่ยวกับตลาดแรงงาน กฎหมาย และโอกาสในการมีงานทำในสาขาการจ้างงานและตำแหน่งงาน ตามที่คู่ภาคีได้ตกลงยอมรับร่วมกัน

จ) ความร่วมมืออื่นๆ ด้านแรงงานตามที่คู่ภาคีเห็นพ้องต้องกัน

#### มาตรา 4

คู่ภาคีจะร่วมมือกันเพื่อพัฒนาทักษะฝีมือแรงงาน แลกเปลี่ยนความรู้และวิชาการ เพื่อยกระดับทักษะฝีมือของกำลังคน และเพิ่มผลิตภาพแรงงาน

#### มาตรา 5

กิจกรรมต่างๆ ภายใต้มาตรา 3 และมาตรา 4 อาจดำเนินการโดยผ่านวิธีการต่างๆ เช่น การแลกเปลี่ยนแนวปฏิบัติที่ดี ข้อมูล คู่มือและผู้เชี่ยวชาญ โครงการร่วม การประชุมเชิงปฏิบัติการ และการเจรจาหารือ เป็นต้น โดยการจัดการจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคู่ภาคี โดยขึ้นอยู่กับผลประโยชน์ของประเทศ ทรัพยากรที่ได้รับการจัดสรร และเป็นการพิจารณาเป็นรายกรณีไป

คู่ภาคีอาจเห็นพ้องต้องกันในการจัดทำความตกลงด้านอื่นๆ เป็นการเฉพาะ จากการดำเนินกิจกรรมต่างๆ ภายใต้มาตรา 3 และมาตรา 4

#### มาตรา 6

คู่ภาคีจะพยายามที่จะเพิ่มพูนความโปร่งใสและประสิทธิภาพในกระบวนการจัดส่งและรับคนงานจากประเทศหนึ่งที่มีความประสงค์จะไปทำงานอย่างถูกกฎหมายในอีกประเทศหนึ่ง

ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ คู่ภาคีตกลงกันว่าจะจัดทำ “ข้อตกลงด้านการจ้างแรงงาน” เพื่อกำหนดรายละเอียดของกระบวนการรับและส่งคนงาน

คนงานที่ได้รับการจ้างงานภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับการปฏิบัติอย่างเป็นทางการเป็นธรรมในสถานที่ทำงาน ตามที่กำหนดไว้ในกฎหมาย ระเบียบ และนโยบายของประเทศผู้รับ

### มาตรา 7

เพื่อสนับสนุนการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจและข้อตกลงด้านการจ้างแรงงานตามมาตรา 6 หน่วยงานที่มีอำนาจของคู่ภาคีอาจแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ไปประจำในประเทศภาคีเพื่อเป็นผู้ประสานงานของแต่ละฝ่าย

เจ้าหน้าที่ดังกล่าว โดยผ่านการหารือของคู่ภาคี อาจศึกษาวิจัย ช่วยเหลือ ประสานงาน กำกับดูแล และให้คำปรึกษา เกี่ยวกับกระบวนการจัดส่งและรับแรงงาน ผ่านการตกลงและความร่วมมือกับกระทรวงหลักที่เกี่ยวข้อง และหุ้นส่วนทางสังคมที่คู่ภาคีเห็นพ้องต้องกัน โดยคู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกในการปฏิบัติภารกิจให้กับเจ้าหน้าที่นั้น

### มาตรา 8

- ก) คู่ภาคีจะร่วมกันจัดทำแผนการปฏิบัติงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- ข) หน่วยงานที่มีอำนาจของคู่ภาคีจะแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสทำหน้าที่เป็นผู้ประสานงานหลัก เพื่ออำนวยความสะดวกในการสื่อสารระหว่างคู่ภาคีตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- ค) หน่วยงานที่มีอำนาจของคู่ภาคีจะจัดการประชุมเพื่อติดตามการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจ โดยจัดเป็นระยะตามที่เหมาะสมสำหรับการประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโส และจัดการประชุมปีละหนึ่งครั้งสำหรับการประชุมระดับรัฐมนตรีโดยหมุนเวียนกันเป็นเจ้าภาพ โดยมีกระทรวงหลักที่เกี่ยวข้องเข้าร่วมการประชุมด้วย
- ง) ภาคีแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทาง ค่าที่พัก ค่าใช้จ่ายอื่น ของคณะผู้แทนและบุคคล อันเป็นผลจากการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจ รวมไปถึงการประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโส ภาคีที่เป็นเจ้าภาพจะอำนวยความสะดวกในเรื่องของพาหนะในประเทศสำหรับการเยือนของคณะผู้แทนตามที่ได้รับคำร้องขอ รวมไปถึงค่าใช้จ่ายในการบริหารจัดการและค่าใช้จ่ายในการจัดการประชุม ตามบันทึกความเข้าใจฯ

### มาตรา 9

ข้อแตกต่างที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้และข้อตกลงที่เกี่ยวข้อง ให้แก้ไขโดยการหารือ และ/หรือ การเจรจาระหว่างคู่ภาคีอย่างฉันทามติ

### มาตรา 10

- ก) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ได้ลงนามโดยคู่ภาคี
- ข) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาห้า (5) ปี และสามารถจัดทำใหม่ได้โดยความยินยอมของคู่ภาคี อย่างไรก็ตาม บันทึกความเข้าใจอาจถูกระงับชั่วคราวหรือยกเลิกได้โดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หากมีเหตุผลอันสมควร โดยการยกเลิกจะมีผลหกสิบ (60) วันภายหลังจากมีหนังสือเป็นลายลักษณ์อักษรแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง
- ค) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้ระหว่างที่อยู่ในกระบวนการจัดทำฉบับใหม่หรือจนกระทั่งภาคีฝ่ายหนึ่งร้องขอให้มีการยกเลิก

ง) การแก้ไขปรับปรุงบันทึกความเข้าใจฉบับนี้สามารถทำได้โดยความยินยอมของคู่ภาคีผ่านช่องทางทางการทูต

จ) การยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่ส่งผลกระทบต่อความถูกต้องและระยะเวลาของแผนปฏิบัติการ โครงการ โปรแกรมต่างๆ จนกว่าโครงการหรือโปรแกรมเหล่านั้นจะดำเนินการเสร็จสิ้น

ฉ) การบังคับใช้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะไม่ส่งผลกระทบต่อความถูกต้องและระยะเวลาของสัญญาจ้างใดๆ ภายใต้บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาว่าด้วยความร่วมมือด้านการจ้างแรงงาน พ.ศ. 2546 จนกว่าสัญญานั้นจะสิ้นสุด

เพื่อเป็นสักขีพยานในการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับการมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ได้เป็นสำคัญ

ทำเป็นต้นฉบับสองฉบับ ณ ..... เมื่อวันที่ ..... เดือน.....  
ในภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา